

「OFIXニュース (OFIX News)」 (第35号) (2011. 6. 30)
(財)大阪府国際交流財団 (OFIX) メールマガジン

目 次

【01】 事業報告1

- 災害時翻訳ボランティア研修を開催しました!
- コミュニティ通訳ボランティア研修を開催しました!

【02】 事業報告2

- 「外国人留学生のための合同企業説明会・面接会」を開催しました!

【03】 大阪府外国人情報コーナーだより

- 住民税

【04】 ネットワーク

- 【JICAボランティア活動紹介】采女和史(うねめ かずし)
隊員(派遣国:ネパール、職種:青少年活動)

【05】 オリオン ニュース

- ウェルカム・パーティーの開催

【06】 OFIX国際交流員のレポート

- 歯医者さん

【01】 事業報告1

■災害時翻訳ボランティア研修を開催しました!

OFIXでは5月17日(火)、平成23年度災害時翻訳ボランティア研修を開催しました。このたびの東日本大震災を受け、急がれる被災外国人への多言語支援の一環を担うために、既に災害時通訳・翻訳ボランティアとして登録し、活動を行っているボランティアの知識、経験を深めるとともに、新たなボランティア人材の確保のために、即座に後方支援活動に対応できる翻訳者の養成を目的として、今回の研修を実施しました。

午前中には、災害ボランティア活動の仕組みと活動留意点、今回の震災に対するOFIXとしての支援と多言語災害情報に関する講義の後、大阪府府民文化部都市魅力局国際交流・観光課総括主査松元様より、東日本大震災の支援制度、大阪府の防災プランについてお話をいただきました。

午後は今回の震災で多言語支援のコーディネーターを務めた、とんだばやし国際交流協会事務局長の前川様から、多言語災害情報支援の活動の仕組みについての講義をいただいた後に、災害翻訳者の経験談を踏まえての、言語別グループによる多言語災害情報ワークを実施しました。ワークでは実際「東北地方太平洋沖地震多言語支援センター」から発信された災害情報の日本語原稿をそれぞれの言語に翻訳し、翻訳に関する意見交換や、参考例との突き合わせ、各グループ代表者による意見発表を行いました。発表では専門用語の難しさや、用語集の活用、情報の共用の必要性などの意見が出されました。

研修終了後のアンケートでは、災害ボランティアにわかりやすい活動の仕組みを確立し、具体的な活動方法を詳しく紹介することなど、コーディネーターをする上で重要なポイントがあげられました。その声を踏まえOFIXでは、今後より一層実践的な研修を企画するとともに、ボランティアにとって明確な災害時通訳・翻訳ボランティア制度の確立を目指します。

■コミュニティ通訳ボランティア研修を開催しました!

OFIXでは大阪に住んでいる外国人の方の市役所などでのコミュニケーションの橋渡しをするコミュニティ通訳者の養成を目的とする研修を実施しました。研修は5月16日(月)、23日(月)、27日(金)の3日間行われ、英語、中国語を始め、フィリピン語、ベトナム語、フランス語、タイ語などのボランティア通訳者25名が参加されました。

参加者はコミュニティ通訳として活動するための心構えやマナーについての講義のほか、通訳の現場で必要とされる知識を深めるため、在留資格や行政上の制度についてそれぞれの専門家を招いて下記のような講義を受けました。

また、受講者は言語ごとに分かれて午前中に学んだ行政手続きの場面を想定したロールプレイと日本での生活で困った経験や、その問題の解決を話し合うワークショップを行いました。

研修後のアンケートでは、「ロールプレイを通して実際に通訳を経験できてよかった。」

という声や、「ワークショップで具体的に現場のことを分析して、更に今後役立てる。」という意見があげられ、有意義な研修になりました。今後も多くの方に知識や技術を提供して行きたいと考えております。第2弾目のコミュニティ通訳ボランティア研修を企画しています。詳細が決まりましたら、お知らせします。

日程	テーマなど
1日目	通訳者の心構えとマナーと守秘義務やモラルについて・ケーススタディ 在留資格の基礎知識
2日目	国民健康保険・生活保護 ロールプレイ・ワークショップ
3日目	母子福祉の制度・DV被害者支援制度 ロールプレイ・ワークショップ

【02】事業報告 2

■「外国人留学生のための合同企業説明会・面接会」を開催しました！
平成23年6月9日(木)、6月10日(金)の両日 11:00~16:30

大阪府咲洲庁舎コスモタワー(旧WTC)2階ホールにおいて、2012年3月卒業見込み者を中心に、既卒者も含めた、本年度第1回目の合同企業説明会・面接会を開催しました。

参加企業は6月9日は22社、6月10日も22社で合計44社の企業のブース出展があり、企業説明会だけでなく、合同面接会を交えた、より就職に結びつく形態のJOBFAIRとなりました。参加外国人留学生数も雨天にもかかわらず、1日目が394名、2日目が367名で合計761名の参加となりました。

日本での就職を希望する外国人留学生と、外国人留学生を積極的に採用する企業との出会いの場をつくり、留学生が就職するに当たり必要な情報を提供し、日本での就職を支援するためのイベントで今年で4年目となります。

参加留学生の国籍も多岐にわたり、皆、真剣な表情で積極的に質問したり、企業担当者の説明に聞き入っておりました。

Global Rookies Cafeも開設し、日本語・中国語・英語によるキャリアカウンセリングや、資料ライブラリーコーナー、在留資格等入社手続き相談を行いました。又2日間で46名のインターンシップ生にも参加してもらいそれぞれの企業ブースでの手伝いをしてもらったり、受付担当として運営協力してもらったりして、企業サイドの視点での仕事をしてもらい、その後、それぞれに興味のある企業ブースにおいて説明会・面接会に参加してもらい、より密度の濃い就職活動をこなしてもらいました。
なお、次の合同企業説明会は2012年1月の予定です。

【03】大阪府外国人情報コーナーだより

■住民税

外国人の方もその年の1月1日時点で大阪府内に住所があり、一定額以上の収入がある場合は、住民税を納めることになります。住民税は前年度の所得を基に計算されますので、来日して1年目は課税されませんが、2年目からは給与の天引きまたは、納税通知書に基づいて支払います。課税所得金額に一律10%（6%市民税+4%府民税）を掛けた額が所得割額となります。これに均等割額の3000円（市民税）+1000円（府民税）を加えた額が基本的な個人の住民税となります。市民税と府民税はまとめて市役所に支払います。外国人の方の場合在留資格更新時に住民税の課税および納税証明書が必要とされることもありますので、納税の義務を果たしましょう。ただし、災害で被害に遭ったり、生活保護を受給している場合、また一定の所得以下の失業者や所得減少者などの場合は、住民税の減額や免除の適用を受けることができますので、市役所で早めに相談してください。また、帰国される場合は、住民税の支払いを済ませてください。

◎大阪府外国人情報コーナー

(月-金曜日(祝日を除く))

(対応時間: 9:00 - 17:30)

専用電話: 06-6941-2297

FAX: 06-6966-2401 E-mail: jouhou-c@ofix.or.jp

対応言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、フィリピン語、タイ語、日本語

【04】 ネットワーク

■【JICAボランティア活動紹介】 采女和史(うねめ かずし) 隊員 (派遣国：ネパール、職種：青少年活動)

私の配属先は、首都カトマンズにあるNGOが運営する孤児院です。この孤児院は『バルマンディール』という名前で、バルマンディールには0~18歳の男女約200人が暮らしています。子どもたちはバルマンディールで寝食を共にし、学校に通います。

私のバルマンディールでの活動は、主に『赤ちゃんたちのお世話』と『子どもたちの遊び相手』です。赤ちゃんたちには、ミルクをあげたり、おしめを替えたり、抱っこしてあやしたりします。子どもたちには、絵本を読み聞かせたり、手遊びや歌を教えたり、折り紙を教えたり、ボール遊びをしたりします。また、毎日の日課として、『子どもたちの小学校の送り迎え』もします。子どもたちは私の送り迎えをいつも楽しみにしてくれていて、一緒に手をつなぎながら学校での出来事をたくさんお話します。

協力隊の活動にはいろいろな活動があると思いますが、私の活動は、子どもたちの『心に残る活動』だと思います。子どもたちに「僕(私)は、愛されてるなあ。嬉しいなあ。」と感じてもらい、子どもたちの心が豊かに育ってくれることを願っています。

東日本大震災でお亡くなりになられた方々、ご冥福をお祈りいたします。東日本大震災で被害に遭われた方々、心よりお見舞い申し上げます。ネパールはアジア最貧国の一つに位置付けされており、とても厳しい生活を送っている人もたくさんいます。そんな苦しい生活の中、ネパール人たちは助け合い、支え合い生きています。今回の震災の影響で、日本の、特に関東や東北に住む方々は、とても苦しく辛い生活を強いられている事と思いますが、こんな時こそ、みんなで助け合い、支え合い生きて行く事が大切だと思います。

【05】 オリオン ニュース

■ウエルカムパーティの開催

OFIX が運営する「大阪府堺留学生会館オリオン寮」において、新たに入居した留学生を歓迎するとともに、留学生の相互交流と地域住民とのコミュニケーションを深めることを目的とした、留学生の自主企画による交流会（ウエルカムパーティ）を5月21日（土）に開催しました。

北堺警察署の方に留学生達が日本で安心して生活できるように、安全対策についてご指導いただきました。地元自治会の方々には、書道のご指導をしていただきみんなで楽しく日本の童謡を歌いました。

フランス人留学生がヒップホップダンスを披露してくれ、会場の熱気は最高潮！！

最後に、参加者全員ビンゴゲームで賞品争奪戦。

今回は大阪府国際交流・観光課の方々が御有志により、威勢の良いハチ巻き姿でたこ焼きを焼いてくださいました。留学生たちも楽しそうにたこ焼きをひっくり返しながらかきながら、アツアツのたこ焼きを美味しくそうに頬張っていました。

とても楽しく、有意義な交流会となりました。次の交流会は12月に開催する予定です。

●大阪府堺留学生会館（オリオン寮）入居者募集中！

※ 詳細はこちら<http://www.ofix.or.jp/shien/index.html>

【06】 OFIX国際交流員のレポート

■歯医者さん

OFIXニュース読者の皆さん、こんにちは！！国際交流員のアルビンです。今月からOFIX内でもクールビズになっています。どこへ行っても夏に使うグッズが店先で販売されています。夏はもうすぐですね。

さて、今回は多くの方が「できれば避けたい場所」について話したいと思い

ます。それは歯医者さんです。「えっ？」と思う人もいるでしょう。そうです。歯医者さんです。実は現在フィリピンで歯の矯正をしてもらっていて、2~3カ月ごとに一時帰国する必要があります。でもすぐに、2-3カ月の間に歯が汚れて歯石がたまってしまいます。それで、最近家の近くの歯医者さんに通い始めました。ところがその歯科医院は今まで行ったところと大きく違う点がいくつかあることに気づきました。

まずは、インテリアです。外から見るとどこにでもあるような歯医者さんに見えますが、一旦中に入ると小さなホテルか何かのお店のようです。受付カウンターがあって、そのカウンターも壁も惜しみなく、黄色いライトで照らされています。とてもクリニックという感じはしません。他の発展途上国はどうかはわかりませんが、フィリピンの歯医者さんにはカウンターや受付はありません。カウンターの代わりに机があって、そこには受付の人の代わりに歯医者さんの秘書が座っています。日本ではどこの歯医者さんへ行っても受付カウンターと受付は必ずあります。その上、歯医者さんの仕事を手伝う歯科衛生士と看護師もいます。アメリカでは歯医者さんの手伝いをする「アシスタント」がいると聞いていますが、フィリピンでは、歯医者さん一人が全ての仕事をこなしています。

もう一つの違いは医療器具です。日本の歯科医療機器は最先端です。今は歯のレントゲンを撮ってもらうと、数分後にスクリーンで見ることができます。今通院している歯医者さんに初めて行った時、歯のレントゲンが撮られて5分後にはもう目の前にある液晶ディスプレイで自分の歯のレントゲン写真を見ていました。歯医者さんはその写真を使用して、まるでパワーポイントで発表する時のようにペンツールを持って、部分的に拡大したり、丸をつけたりして私の歯の状態を説明してくれました。フィリピンでは、歯のレントゲンを撮ってもらうのに別の医療機関へ行かなければなりません。しかも、日本よりもっと高い料金を払わなければなりません。

最後にサービスです。私は歯のクリーニングの為に通院していますが、いつもかわいい歯科衛生士がやってくれます。歯医者さんとはまったく会いません。歯科衛生士が椅子を倒して、目と口周りにタオルを載せてくれます。今までの経験でそんなことをしてもらったことは一度もありませんでした。初経験でした。なぜそんなことをするのか分かりませんが、もしかしたら、水で顔が濡れないようにしてくれているのか、それとも、患者さんがリラックスできるようにしているのもしれません。誰でも自分の口の中を近くで見られると、恥ずかしいですね。．．．特にあなたが男性で治療をしてくれる人が綺麗な女性だったら（笑）。

日本は歯科医療サービスをもう一つ上のレベルに上げようとしているように思います。次は何を考え出すでしょうか。．．．治療後のマッサージかな。（笑）

★大阪府メールマガジン情報★ 『GEO (Global E-net Osaka)』
大阪で開催されるイベント・大阪の名所・大阪に関する豆知識等を紹介するメールマガジンです！

⇒ <http://www.pref.osaka.jp/kokusai/geo/index.html>

★その他の募集・お知らせ★

※大阪府外国人情報コーナー登録相談員（ポルトガル語）を募集します

⇒ <http://www.ofix.or.jp/news.html>

※イベントカレンダー：国際交流に関するイベント情報を紹介しています。

⇒ <http://www.ofix.or.jp/cgi-bin/calender.cgi>

※イベントカレンダーへの情報提供をお待ちしています。

⇒ <http://www.ofix.or.jp/cgi-bin/event.cgi>

※国際理解学習の授業（小中高）に国際交流員や留学生等を派遣します。

⇒ <http://www.ofix.or.jp/jigyuu/index2.html>

※OFIXボランティアの登録制度のご紹介

⇒ http://www.ofix.or.jp/boran/index3_1.html

※OFIX賛助会員の募集及びご寄付のお願い。

⇒ http://www.ofix.or.jp/ofix/index4_1.html

≫≫ OFIXニュースについてのご意見、ご感想はこちら
⇒ info@ofix.or.jp

≫≫ 大阪国際クラブの会員の皆様からの海外情報（レポート）はこちら
⇒ clubnews@ofix.or.jp

≫≫ 配信中止、配信先変更はこちら
⇒ <http://www.ofix.or.jp/mail/index.html#japanese>

≫≫ 「OFIXニュース」印刷版はこちら ※写真入りで内容も詳細に。
⇒ http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber/mail_japanese_no35.pdf

≫≫ バックナンバー
⇒ <http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber.html#japanese>

35号配信版日本語 (1).txt

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆
発行：(財)大阪府国際交流財団 (OFIX)
〒540-0029 大阪市中央区本町橋2-5 マイドームおおさか5階
TEL 06 (6966) 2400 FAX 06 (6966) 2401
☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆